Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powędrował przez pustynię i obszedł ziemię Edomu oraz ziemię Moabu, i przybył do ziemi Moabu od wschodu słońca – i rozłożyli się obozem przed przejściem przez Arnon, nie weszli w granicę Moabu – gdyż Arnon jest granicą Moabu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | potem natomiast powędrował przez pustynię, obszedł ziemie Edomu oraz ziemie Moabu, przybył do Moabu od wschodu i rozłożył się obozem przed przejściem przez Arnon; nie przekroczył granicy Moabu, bo właśnie Arnon ją wytycza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy szedł przez pustynię, obszedł ziemię Edomu i ziemię Moabu i przyszedł od wschodniej strony ziemi Moabu, i rozbił obóz za Arnonem, lecz nie wszedł w granice Moabu, bo Arnon *jest* granicą Moabu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy szedł przez puszczą, obszedł ziemię Edomską, i ziemię Moabską, a przyszedł od wschodu słońca ziemi Moabskiej, i położyli się obozem za Arnon, a nie wszedł w granice Moabskie; bo Arnon jest granicą Moabską. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i obszedł z boku ziemię Edom i ziemię Moab, i przyszedł na wschodnią stronę ziemie Moab, i położył się obozem za Arnon, ani chciał wniść za granice Moab: Arnon bowiem jest pogranicze ziemi Moab. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie, kiedy szedł przez pustynię, obszedł ziemię edomską i ziemię moabską i doszedłszy na wschód od ziemi moabskiej, rozbił obóz za Arnonem, nie wchodząc do ziemi moabskiej, ponieważ Arnon jest granicą Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem szedł przez pustynię i obszedł ziemię edomską i ziemię moabską, i doszedł od wschodu do ziemi moabskiej, i rozłożyli się obozem z tamtej strony Arnonu, a nie doszli do granic Moabu, gdyż Arnon jest granicą Moabu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przeszedł przez pustynię, okrążył ziemię Edomu i ziemię Moabu i od wschodu doszedł do ziemi moabskiej. Izraelici rozłożyli się obozem po drugiej stronie Arnonu, ale nie przekroczyli granicy Moabu, ponieważ Arnon jest granicą Moabu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wędrował przez pustynię i okrążając ziemię Edomu i ziemię Moabu, doszedł do ziemi Moabu od strony wschodniej. Obóz jednak rozbili dopiero za Arnonem. Nie weszli więc na obszar Moabu, ponieważ Arnon jest granicą Moabu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wędrował więc [Izrael] przez pustynię i okrążając ziemię Edom i ziemię Moab, przybył od wschodu do ziemi Moab. Ale rozłożyli się obozem dopiero za Amonem. Nie weszli więc na obszar Moabu, gdyż Amon stanowi granicę Moabu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали старшини народу Ґалааду муж до свого друга: Хто чоловік, який почне воювати з синами Аммона, і буде головою всіх, що живуть в Ґалааді? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy znowu szedł przez pustynię, okrążył ziemię Edomu oraz ziemię Moabu, ciągnął, oraz dotarł do wschodniej strony ziemi Moabu. Rozłożyli się nad brzegiem Arnonu, lecz nie wkroczył w granice Moabu, bo Arnon jest granicą Moabu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy poszli dalej przez pustkowie, obeszli ziemię edomską i ziemię moabską, tak iż udali się na wschód słońca od ziemi moabskiej i rozłożyli się obozem w regionie Arnonu; i nie przekroczyli granicy Moabu, gdyż Amon był granicą Moabu. |

1. 1) <x>40 21:33</x> [↑](#footnote-ref-2)